CONCIERTO
FUNDACIÓN BBVA-ORCAM

26 | JUNIO | 2012



Fundación BBVA

INTÉRPRETES

Orquesta de la Comunidad de Madrid
Joven Orquesta de la Comunidad de Madrid

Monica Groop, mezzosoprano
Juha Uusitalo, barítono

Director
José Ramón Encinar

PROGRAMA

Primera parte

Richard Wagner (1813-1883)
Viaje de Siegfried por el Rhin

Alban Berg (1885-1935)
Tres Piezas para orquesta, op. 6
· Präludium
· Reigen
· Marsch

Segunda parte

Gustav Mahler (1860-1911)
Des Knaben Wunderhorn
· Der Tamboursg'sell
· Rheinlegendchen
· Wo die schönen Trompeten blasen
· Verlor'ne Müh'
· Trost im Unglück
· Des Antonius von Padua Fischpredigt
· Das irdische Leben
· Lob des hohen Verstandes
· Lied des Verfolgten im Turm
· Wer hat dies Liedelein erdacht?
· Der Schildwache Nachtlied
· Zu Strassburg auf der Schanz
· Revelge

Notas al programa

Richard Wagner

Viaje de Siegfried por el Rhin

La tetralogía wagneriana es un inmenso edificio musical y teatral llevado a cabo por Richard Wagner entre 1848 y 1874, titulado *El anillo del Nibelungo* y constituido por cuatro óperas: un prólogo (*El oro del Rhin*) y tres jornadas (*La valquiria*, *Siegfried* y *El ocaso de los dioses*). El modernísimo y trascendente discurso musical propuesto por Wagner en estas y en todas sus óperas de la madurez, trazado con hilo continuo, sin las tradicionales cesuras de separación entre arias, conjuntos o escenas, hace difícil, incluso impropio, la presentación de extractos. Sin embargo, la excepcional calidad sinfónica de diversos pasajes del *Anillo* ha sido una permanente tentación para los directores de orquesta y programadores de conciertos. Entre estos pasajes, hay tres de la ópera final de la tetralogía, *El ocaso de los dioses*, que fue estrenada en el teatro de Bayreuth el 17 de agosto de 1876: el *Amanecer*, del preludio o prólogo; el *Viaje de Siegfried por el Rhin*, correspondiente al primer acto y que, a menudo, se interpreta fundido con el mencionado *Amanecer*, formando una especie de díptico sinfónico; y la imponente música fúnebre con la que, en el tercer acto, se llevan el cadáver del héroe recién muerto.

Se abre la jornada con *Amanecer* y *Viaje de Siegfried por el Rhin*, en la edición debida a Engelbert Humperdinck (que, simplemente, reduce la plantilla orquestal, haciéndola más viable para el concierto). Comienza la música en un *piano* de extraordinaria plasticidad y tonos sombríos, música misteriosa que, en lenta y bellísima progresión, irá modulando armónica y tímbricamente hacia la luz del alba. Amanece sobre el paisaje rocoso en el que Siegfried se despide de su amada Brünnhilde y, animado por esta, va a partir hacia nuevas proezas surcando el mítico Rhin. En la lejanía aún oímos la trompa de Siegfried en postrera despedida de Brünnhilde. Después de haber trazado un majestuoso arco, la música se plegará finalmente al clima misterioso y oscuro del que partió, dejando un ambiente en el que flotan graves presagios. Es música de incuestionable dimensión teatral, pero, a la vez, funciona perfectamente en concierto, con caracteres de poema sinfónico.

Alban Berg

Tres Piezas para orquesta, op. 6

La única obra propiamente sinfónica de Alban Berg fue compuesta en 1914, al comienzo de la Primera Guerra Mundial, aunque la última pieza terminada –la segunda– lo fue ya en 1915. La nueva partitura de Alban Berg está dedicada a su maestro Arnold Schoenberg, en momentos en que la relación entre ambos se había tensado un poco por cuestiones de criterio musical. Con exquisita cortesía y respeto máximo, Berg escribió a su maestro manifestando el esmero que había puesto en seguir sus indicaciones y consejos, así como su aspiración a agradarle. Publicada como op. 6, esta obra está íntimamente vinculada al cosmos sinfónico de Gustav Mahler: su *Novena Sinfonía* se había estrenado póstumamente, en 1912, en concierto al que asistió Alban Berg y del que recibió tan fuerte impresión que, sin duda, tal vivencia dejaría huella en la composición de estas *Tres Piezas para orquesta*.

Los tres grandes compositores de la Escuela de Viena –Schoenberg, Webern y Berg– coincidieron en su admiración profunda por la música de Mahler, si bien cada uno de ellos procesó esta posible influencia de manera muy distinta: Schoenberg compuso al comienzo de su carrera obras de gran formato sinfónico-vocal con claro modelo en el sinfonismo mahleriano, aunque su lenguaje tomaría derroteros bien diferentes a partir de su propuesta del método dodecafónico; en cuanto a las partituras de Webern, por su extremada concisión y su escueto ropaje sonoro, se sitúan muy lejos de la estética de Mahler, por no decir en las antípodas; sin duda, es en Alban Berg en quien se hace más patente y continuada la influencia mahleriana, tanto en el lenguaje como en los contenidos emocionales y expresivos de su música.

Un posromanticismo intensificado por la experiencia expresionista late en estas *Piezas op. 6*, música tensa cuya disposición formal relacionó el mismo Berg con el modelo sinfónico clásico en cuatro movimientos, atribuyendo a la pieza central –*Reigen* (*Rondas*)– la función de síntesis o resumen de los tradicionales «lento» y «scherzo». Por lo demás, aun dentro de la fantasía y libertad con que discurre la obra, las tres piezas que la integran muestran un sentido unitario que se traduce en coherencia formal: así, un tema del *Preludio* reaparece en la *Marcha* final. En cuanto a la página central, hay en ella como una mordaz recreación del vals o del *Ländler* austríaco. No hará falta subrayar al lector en qué medida los términos *marcha* y *vals* o *Ländler* son de obligada recurrencia al comentar las obras de Mahler, como inmediatamente tendremos que hacer nosotros al referirnos a los *Wunderhorn Lieder*.

Música de enorme complejidad de montaje, las *Tres Piezas op. 6* de Alban Berg tardaron mucho en ser escuchadas: su colega y amigo Anton Webern dio a conocer en Berlín las dos primeras el 5 de junio de 1923, pero el tríptico completo no se oyó hasta el 14 de abril de 1930, cuando las dirigió Johannes Schüler en Oldenburg, un año después de la sonada representación que el propio Schüler había dirigido en esta ciudad de la ópera *Wozzeck*.

Gustav Mahler

Des Knaben Wunderhorn

Al final de la era romántica, Gustav Mahler y Hugo Wolf llevaron a sendas cimas la riquísima tradición del Lied, la canción de concierto en lengua alemana. A Mahler le cupo una gloria añadida: la de haber aportado un repertorio inigualado de Lied sinfónico, sustituyendo el piano por la orquesta. Las soberbias colecciones de los *Lieder eines fahrenden Gesellen*, los *Kindertotenlieder* y los *Rückertlieder*, con culminación en *Das Lied von der Erde*, constituyen auténticos hitos de la música vocal europea del final del Romanticismo, con incursión en los primeros años del siglo XX. Y no van a la zaga los sensacionales Lieder orquestales que Mahler compuso sobre poemas de *Des Knaben Wunderhorn*, la trascendente recopilación de poemas tradicionales que llevaron a cabo Achim von Arnim y Clemens Brentano a comienzos del XIX y a la que tantas veces, y con tanto afán artístico, acudió nuestro músico para componer Lieder con piano y con orquesta, entre ellos los que se integran en las sinfonías segunda, tercera y cuarta.

Los *Wunderhorn Lieder* que se ofrecen en la segunda parte de nuestro concierto fueron escritos por Gustav Mahler entre 1888 y 1901. Los dos últimos, cronológicamente, fueron *Revelge* (1899) y *Der Tamboursg'sell* (1901), es decir, los que vienen a cerrar y abrir –respectivamente– la interpretación que vamos a escuchar. Ambos están muy relacionados entre sí, como subrayaremos en los comentarios que siguen y, por ello, esta ordenación da sentido unitario y lógica expresiva al todo.

Der Tamboursg'sell (El tamborilero)
Redobles con dramáticos presagios. Clima de marcha fúnebre. Triste historia de un soldadito, un pobre *Wozzeck* que, privado de libertad, se despide del entorno, del mundo, acaso de la vida: *Gute Nacht!*, *Gute Nacht!* (*¡Buenas noches!*). En esta música encontramos no solo profundidad expresiva, sino auténtica carga dramática.

Rheinlegendchen (Pequeña leyenda del Rhin)
Tengo al arranque de esta canción por uno de los momentos más inefablemente bellos de todo Mahler y del género liederístico, no precisamente parco en momentos de sublime belleza. El *Ländler*, el vals, están en la base de esta poética y deliciosa canción en la que una muchacha sueña con que cerca del Rhin perderá su anillo de oro, que irá a parar al mar, donde lo engullirá un pez que luego será pescado y acabará cocinado en el plato de un rey; pero, al fin, el anillo volverá a ella, portado por su amado…

Wo die schönen Trompeten blassen (Donde suenan las hermosas trompetas)
Es un intenso canto amoroso que constituye una de las canciones más misteriosas, poéticas y atractivas del Mahler de primera madurez.

Verlor'ne Müh' (Esfuerzo baldío)
Es un diálogo amoroso que toma la forma de delicioso *duetto*.

Trost im Unglück (Consuelo en la desgracia)
Otro pequeño dúo en el que, antes de que canten juntos los últimos versos, Mahler ha dibujado magistralmente los caracteres de la pareja: gallardo y altivo él, tierna y seductora ella.

Des Antonius von Padua Fischpredigt (El sermón de San Antonio de Padua a los peces)
Pocas músicas de Mahler resuenan tanto como esta canción de la que tenemos versión con piano, esta para voz y orquesta que hoy escuchamos, la versión a solo con orquesta que Mahler dispuso como scherzo en su *Sinfonía n.º 2*… más la genial y heterodoxa recreación que el maestro italiano Luciano Berio hizo de ella en su *Sinfonía* de 1968-1969. El tema de la canción no se sabe si es más ingenuo que ácido o al contrario. San Antonio de Padua va a la iglesia para predicar a sus fieles, pero la encuentra vacía. Se dirige, pues, al río y predica a los peces, que le escuchan muy atentos y hacen los mejores propósitos de enmienda. Pero, nada más acabar el sermón, cada uno se dedica a hacer las travesuras de siempre… La pequeña historia se hace grande en el balanceo del 3/4 sobre el que vuela, ligera, la inspiración melódica del mejor Mahler.

Das irdische Leben (La vida terrenal)
Se trata de un «dúo virtual», pues la voz femenina dice las palabras de un niño y de su madre. Sin duda es el momento más trágico de la colección: el niño, hambriento, pide pan y su madre le consuela durante el proceso de siembra, trilla, cosecha…, pero, ¡ay!, cuando el pan ha sido ya horneado es demasiado tarde.

Lob des hohen Verstandes (Alabanza del alto entendimiento)
Tras un tema tan grave, he aquí una canción irónica, humorística: un insólito concurso de canto entre un ruiseñor y un cuco, en el que un burro ejerce de juez, elegido como tal debido a que tan enormes orejas hacen pensar que poseerá un buen oído. Pero la sensibilidad del asno no es precisamente fina y, así, declarará vencedor al monótono cuco…

Lied des Verfolgten im Turm (Canción del perseguido en la torre)
Seguramente es el Lied más dramático –en el sentido de *teatral*– de la colección. El prisionero (aires soldadescos, una vez más) busca la fortaleza anímica en la afirmación de que el pensamiento es libre, mientras que la muchacha pone un contrapunto poético aludiendo a la naturaleza abierta, mientras llora su mal de amor.

Wer hat dies Liedlein erdacht? (¿A quién se le ocurrió esta cancioncilla?)
Tres misteriosos gansos, dos grises y uno blanco, entonan una canción con aire de *Ländler*, deliciosamente leve, ardientemente amorosa. Música sencilla, fresca, juvenil, tocada de gracia.

Der Schildwache Nachtlied (Canción nocturna del centinela)
He aquí uno de los más hermosos Lieder de Mahler de tema soldadesco. Y otro Lied planteado a modo de dúo casi teatral. La guardia nocturna del centinela supone inmensa soledad que propicia ensoñadas visiones de la amada, las cuales pugnan por imponerse al sentido del deber militar. El mal de la guerra, y el amor vivido como posible redención.

Zu Strassburg auf der Schanz (En el fortín de Estrasburgo)
La lejana llamada inicial –encomendada al clarinete, evocador de la trompa alpina a la que se refiere el texto– nos sitúa de nuevo en am-

biente militar o soldadesco. Luego, la música, en una de sus secciones, adoptará el aire de marcha... El tema, aunque contado en bellísima clave poética, es desolador: un intento frustrado de evasión que traerá como consecuencia la condena a muerte.

Gustav Mahler escribió este Lied para voz y piano y, posteriormente, comenzó a orquestarlo, pero no completó el trabajo. A manos del musicólogo Henry-Louis de La Grange, experto mahleriano, llegó un manuscrito de Mahler con los quince primeros compases de *Zu Strassburg auf der Schanz* orquestados por el maestro. Pues bien, en 1985, La Grange pidió a Luis de Pablo que llevara a cabo la orquestación completa del Lied, naturalmente partiendo de lo establecido por Mahler en el mencionado manuscrito, y tal versión se dio a conocer en París, el 28 de febrero de 1985, cantando Peter Christoph Runge junto a la Orquesta de L'Île de France dirigida por Jacques Mercier. El maestro Encinar y la ORCAM, que hoy la reponen, la dieron a conocer en España el 1 de febrero de 2005.

Revelge (Toque de diana)

Parece ser que Mahler se refería a este Lied como el mejor de los suyos o, al menos, el que más le satisfacía. *Revelge* puede presentarse como una especie de apoteosis del ambiente soldadesco, tan presente en la colección *Wunderhorn* de Arnim y Brentano y tan caro a Mahler. Tal ambiente se muestra aquí un tanto siniestro, y bien marcado por el redoble de tambores. Un soldado, herido en combate, pide ayuda al hermano, pero este no puede darla: han sido derrotados por el enemigo. El desolado protagonista, otro pobre *Wozzeck*, ve pasar a los suyos, los llama, hace sonar su tambor, pero nadie puede acudir a socorrerlo. Sueña entonces con encabezar un desfile de esqueletos que pase por delante de su amada y, así, ella pueda verlo y conmoverse.

Hemos hecho alguna alusión al *Wozzeck* de Alban Berg, y es notorio que los Lieder soldadescos de Gustav Mahler debieron de estar en la mente de Berg al componer su obra maestra. Y muy especialmente *Revelge*, pues hasta cabe señalar una cita: la célula temática «*Ach Brüder, Ach Brüder*», que oímos en el Lied mahleriano equivale a la exclamación «*Soldaten, Soldaten...*» en el canto principal que tiene a su cargo Marie en la ópera de Berg.

José Luis García del Busto



Monica Groop

Mezzosoprano



Nacida en Finlandia, debutó con la Ópera Nacional de Finlandia con el papel de Charlotte, de la ópera *Werther* de Massenet. Tras este, vinieron exitosos debuts en la Royal Opera House, Covent Garden, de Londres en 1991 con la tetralogía wagneriana, en la Staatsoper de Múnich o la Ópera de Los Ángeles, entre muchos otros.

Su carrera se ha distinguido especialmente por el amplio repertorio que ha acometido, desde la música del período barroco, junto a los grandes directores historicistas, hasta la música contemporánea. Ha cantado con la gran mayoría de las más importantes orquestas del mundo, como la Filarmónica de Nueva York, Sinfónica de la BBC, Staatskapelle de Dresde, Orquesta de la Gewandhaus de Leipzig, Orquesta Nacional de Francia o Sinfónica de Viena, entre otras muchas. Ha sido invitada a cantar en los principales teatros de ópera: Londres, París, Ámsterdam, Berlín, Viena, etc. Entre los directores con los que ha colaborado se encuentran Zubin Mehta, Seiji Ozawa, Sir Colin Davis, Sir Roger Norrington, Rafael Frühbeck de Burgos, Esa-Pekka Salonen, Sir Georg Solti, Bernard Haitink o Carlo Maria Giulini.

Ha ofrecido recitales en el Carnegie Hall de Nueva York, Wigmore Hall de Londres y en la Musikverein de Viena. Con motivo de la celebración de los aniversarios de Schubert y Brahms ofreció una gira de recitales en Austria y en el Festival de Lucerna con el pianista András Schiff, con quien colabora asiduamente.

Sus interpretaciones de música barroca le han hecho colaborar con especialistas como Ivor Bolton, Frans Brüggen, Eric Ericson, Philippe Herreweghe, Christopher Hogwood, Ton Koopman, Sigiswald Kuijken, Trevor Pinnock, Helmuth Rilling, Peter Schreier o Bruno Weil. Su repertorio operístico incluye óperas como *Le nozze di Figaro*, *La clemenza di Tito*, *Alcina*, *Der Rosenkavalier*, *Ariadne auf Naxos*, *Werther*, *Pelléas et Mélisande*, *Orfeo ed Euridice*, *Dido and Aeneas* y *Eugen Onegin*, entre otras.

Su amplia discografía incluye más de cincuenta grabaciones para sellos discográficos como Sony, Decca, Chandos, Harmonia Mundi o CPO.

Juha Uusitalo

Barítono



© Heikki Tuuli

Nacido en Finlandia, inició su carrera musical como flautista, antes de interpretar el personaje protagonista de *Falstaff* de Verdi en 1997 en la Ópera Nacional de Finlandia. En 1999, en el marco del Festival del Tirol, cantó su primer Wanderer en *Siegfried* bajo la dirección musical de Gustav Kuhn y posteriormente hizo su debut en la Ópera del Estado de Baviera en las nuevas producciones de *Das Rheingold* y *Götterdammerung* dirigidas por Zubin Mehta. Entre sus otras actuaciones cabe destacar su participación en la producción de *Fidelio*, tanto en la inauguración del Palau de Les Arts de Valencia bajo la dirección también de Zubin Mehta (grabada en DVD), como en sus representaciones en la Ópera de San Francisco y el Théâtre du Châtelet de París; su debut en el papel protagonista en *The Horseman*, de Aulis Sallinen, en el Festival de Savonlinna y en Moscú; su primer *Macbeth* (Festival de Savonlinna); la interpretación del Sumo Sacerdote en la producción de *Samson et Dalila* en San Francisco, así como sus debuts como Kurwenal en *Tristan und Isolde* en la Ópera de Los Angeles y Jokanaan en *Salome* en la Metropolitan Opera House de Nueva York (grabada en DVD).

Con el papel protagonista de *Der fliegende Holländer* de Wagner, que se ha convertido en su principal tarjeta de presentación, debutó en la Scala de Milán, Ópera del Estado de Viena, Ópera de San Francisco, Staatsoper de Berlín, Festival de Savonlinna, Nuevo Teatro Nacional de Tokio y la Ópera Holandesa en Ámsterdam. Además, ha interpretado al famoso navegante wagneriano en la aclamada producción de Franz Konwitschny para la Ópera del Estado de Baviera y con la Orquesta Sinfónica de Boston, bajo la batuta de James Levine.

En anteriores temporadas ha participado en dos de las producciones más destacadas del *Anillo* wagneriano, estrenadas en la Ópera del Estado de Viena con Franz Welser-Möst en el podio, y en el Palau de Les Arts (en coproducción con el Maggio Musicale Fiorentino), a las órdenes de Zubin Mehta. Asimismo, regresó a la Ópera del Estado de Baviera para interpretar el papel de Scarpia en la nueva producción de *Tosca*, bajo la dirección musical de Fabio Luisi (grabada para televisión y transmitida en directo a cines), e intervino en el nuevo *Cardillac* de Hindemith en la Ópera del Estado de Viena con dirección musical de Franz Welser-Möst. Además cantó en el *Siegfried* de la Ópera Nacional de París bajo la batuta de Philippe Jordan y debutó en la Royal Opera House de Londres como Scarpia a las órdenes de Antonio Pappano.

Activo intérprete en el campo concertístico, ha cantado con la Real Orquesta del Con-

certgebouw bajo la batuta de Riccardo Chailly, interpretando *Oedipus Rex* y *Des Knaben Wunderhorn*, así como con Vassily Sinaisky en *Pulcinella*. Asimismo, ha colaborado en dos ocasiones con la Orquesta Sinfónica de Londres y Sir Colin Davis en la interpretación de *Samson et Dalila* y *Fidelio* (grabado para la serie LSO Live). Destacan, además, sus intervenciones en *Oedipus Rex* dirigido por Jukka-Pekka Saraste en el marco de los Proms de la BBC, *Pulcinella* de Stravinsky con la Sinfónica de San Francisco y Michael Tilson Thomas, *Tosca* con la Orquesta Sinfónica de la Ciudad de Birmingham y Sakari Oramo, así como la interpretación de *Carmina Burana* en Florencia e Israel, con Zubin Mehta a la batuta. Cabe señalar, también, sus actuaciones como Jack Rance en *La fanciulla del West* de Puccini en el Festival Internacional de Edimburgo, bajo la dirección de Francesco Corti, y con la Orquesta de París en *Kullervo* de Sibelius bajo la batuta de Paavo Järvi.

Entre sus próximos compromisos se incluyen la interpretación de Jokanaan en la Ópera Nacional de París con Pinchas Steinberg en el podio, así como su regreso a la Ópera del Estado de Baviera para la producción de *Die Walküre* y *Siegfried* a las órdenes de Kent Nagano, y para el *Otello* (en el papel de Iago) de Francesca Zambello.

José Ramón Encinar

Director



Nacido en Madrid en 1954, ha sido Director Titular de la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria (1982-1984), Director Titular de la Orquesta Sinfónica Portuguesa (1999-2001) y actualmente es Director Titular y Artístico de la Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid (desde la temporada 2000/2001).

Como director, ha estado al frente de la mayoría de las orquestas españolas, así como las orquestas más representativas del panorama internacional, como la Sinfónica de Londres, Orquesta Filarmónica de México, English Bach Festival, Santa Cecilia de Roma o la Orquesta Arturo Toscanini de Parma.

Ha dirigido la recuperación de obras poco habituales del repertorio orquestal, como *La Clementina* de Luigi Boccherini o *Los amantes de Teruel* de Tomás Bretón, así como un gran número de estrenos absolutos, entre los que destacan tres de las óperas de Luis de Pablo.

Es Premio Nacional de Música, Académico Correspondiente de la Academia de Bellas Artes de Granada y Académico Electo de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. Ha recibido numerosas distinciones tanto por su labor como director como compositor: Premio Ícaro, Premio Larios y premios de Composición Polifónica y Composición de Música de Cámara. También ha recibido el Premio de la Asociación de Compositores Madrileños y el Premio de Música de la Comunidad de Madrid.

Su extensa discografía incluye grabaciones para los sellos Naxos, Stradivarius, col legno, Glossa, Verso, Decca o Deutsche Grammophon. En su catálogo como compositor destacan obras como *Cum plenus forem enthousiasmo*, *El aire de saber cerrar los ojos*, *Almost on stage*, *Io la mangio con le mani*, *Proyecto* y *Mise-en-scène*.

ORCAM
Orquesta de la Comunidad de Madrid



Con dificultad podría encontrarse entre las orquestas españolas un ejemplo más claro de un crecimiento sostenible que el de la ORCAM, la Orquesta de la Comunidad de Madrid. Fundada en 1987 por el empeño de su primer titular, Miguel Groba, que ya había creado el Coro de la Comunidad de Madrid, se planteó al principio como una orquesta preclásica de limitadas proporciones, para ir creciendo hasta convertirse en una espléndida sinfónica. Un verdadero punto de inflexión en su labor fue su asunción, desde enero de 1998, de la titularidad orquestal del Teatro de la Zarzuela. Desde entonces diversifica su labor en el terreno lírico y desarrolla en paralelo una amplia temporada de abono que ha despertado el máximo interés, a la que actualmente se suma una intensa actividad camerística de los grupos que dimanan de ella. En el año 2000, Miguel Groba dejó la titularidad, que ha sido ostentada hasta el presente por José Ramón Encinar, en calidad de director artístico y musical, bajo cuya dirección la ORCAM ha alcanzado grandes cotas de excelencia.

La orquesta actúa regularmente en Madrid y ha visitado las principales localidades y festivales españoles, actuando también en Estados Unidos, México, Italia, Francia, Alemania y China. Con ella han actuado importantes solistas de todo tipo y ha sido dirigida por grandes maestros internacionales, incluidas las memorables sesiones que Lorin Maazel realizó con ella de *Le martyre de saint Sébastien* de Debussy.

La ORCAM ha mostrado una gran versatilidad de repertorio, habiendo abordado toda la literatura orquestal clásica, romántica y moderna y llevado a cabo una gran cantidad de estrenos de los más destacados autores españoles e internacionales. La orquesta ha realizado numerosas grabaciones para sellos como EMI, Naxos, Deutsche Grammophon, Stradivarius o el español Verso. Estas grabaciones han estado dedicadas a todos los géneros, abarcando la música española e internacional y se han realizado con artistas de primera categoría, como Plácido Domingo. Además de su contrato con el Teatro de la Zarzuela, la orquesta cuenta con el patrocinio de la Vicepresidencia y Consejería de Cultura y Deporte de la Comunidad de Madrid y desde el año 2011 cuenta con la colaboración, como principal institución privada, de la Fundación BBVA.

ORCAM
Orquesta de la Comunidad de Madrid

C Concertino
AC Ayuda de concertino
S Solista
AS Ayuda de solista
TB Trombón Bajo
P Piccolo

Violines I

C Víctor Arriola
C Anne Marie North
AC Chung Jen Liao
AC Ema Alexeeva
Peter Shutter
Pandeli Gjezi
Alejandro Kreiman
Andras Demeter
Ernesto Wildbaum
Constantin Gîlice
Reynaldo Maceo
Margarita Buesa
Gladys Silot
Tochko Vasilev

Violines II

S Paulo Vieira
S Mariola Shutter
AS Osmay Torres
Fernando Rius
Igor Mikhailov
Irune Urrutxurtu
Emilia Traycheva
Magaly Baró
Robin Banerjee
Amaya Barrachina
Alexandra Krivoborodov

Violas

S Eva María Martín
S Iván Martín
AS Alexander Trotchinsky
Lourdes Moreno
Vessela Tzvetanova
Blanca Esteban
José Antonio Martínez
Dagmara Szydło
Raquel Tavira

Violonchelos

S John Stokes
S Rafael Domínguez
AS Nuria Majuelo
Pablo Borrego
Dagmar Remtova
Edith Saldaña
Benjamín Calderón

Contrabajos

S Francisco Ballester
S Luis Otero
Manuel Valdés
Eduardo Anoz

Arpa

S Laura Hernández

Flautas

S Cinta Varea
S Mª Teresa Raga
P S Mª José Muñoz
Ana Naranjo

Oboes

S Juan Carlos Báguena
S Vicente Fernández
Ana Mª Ruiz

Clarinetes

S Justo Sanz
S Nerea Meyer
Pablo Fernández
Josep Arnau

Fagotes

S Francisco Má
S José Luis Mateo
Eduardo Alaminos

Trompas

S Joaquín Talens
S Alberto Menéndez
Ángel G. Lechago
José Antonio Sánchez

Trompetas

S César Asensi
S Eduardo Díaz
Faustí Candel
Óscar Grande

Trombones

S José Enrique Cotolí
S José Álvaro Martínez
AS Francisco Sevilla
Pedro Ortuño
TB S Miguel José Martínez

Percusión

S Concepción San Gregorio
AS Óscar Benet
AS Alfredo Anaya
Eloy Lurueña
Jaime Fernández

Piano

S Francisco José Segovia

Auxiliares de orquesta

Adrián Melogno
Ángel Curiel

Director titular
José Ramón Encinar

Gerente
Roberto Ugarte Alvarado

Secretaria técnica
Valentina Granados

Coordinadora de producción
Carmen Lope

Producción
Elena Jerez

Administración
Cristina Santamaría

Archivo
Alaitz Monasterio

Inspector
Eduardo Triguero

JORCAM
Joven Orquesta de la Comunidad de Madrid



La Joven Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid (JORCAM), pertenece a la Vicepresidencia, Consejería de Cultura y Deporte y Portavocía del Gobierno de la Comunidad de Madrid y fue creada con el propósito de contribuir a la formación de los jóvenes músicos madrileños en un marco de formación profesional de alta calidad técnica y artística.

Su objetivo principal es ampliar y desarrollar los conocimientos musicales a fin de facilitar y preparar a sus miembros para un futuro acceso a las agrupaciones profesionales y a la inserción laboral en el mundo de la música. Este aprendizaje se realiza a través del conocimiento y la práctica del repertorio coral y orquestal, de la experiencia en agrupaciones de cámara, del acercamiento a los escolares a través de los conciertos didácticos, de la participación en proyectos artísticos integrales como la danza, el teatro musical, la ópera, etc. La JORCAM, además, busca la promoción y el apoyo a sus miembros a través de concursos internos de solistas, clases magistrales o líneas de becas y ayudas para la ampliación y perfeccionamiento de estudios.

Comenzó su actividad en el año 1992 como Orquesta Sinfónica de Estudiantes y posee una extensa trayectoria en la formación de los jóvenes músicos madrileños. Ha ofrecido conciertos en el Auditorio Nacional de Música, el Teatro Monumental, el Palacio de Congresos, los teatros de la Red de Teatros de la Comunidad de Madrid y en salas del resto de España y Europa.

En enero de 2009 pasa a depender de la actual Consejería y se incorpora a la Fundación Orquesta y Coro de Madrid, creándose la JORCAM como una nueva estructura. Su debut fue la inauguración oficial de los Teatros del Canal con la gala «Una noche en el Canal», con la dirección general de Albert Boadella. Participó en el Festival de Verano de San Lorenzo de El Escorial, con el montaje de la ópera *Carmen* de Georges Bizet, puesta en escena de Calixto Bieito y dirección musical de Alejandro Posada. En septiembre de 2009, bajo la batuta de Jordi Bernàcer, realizó una gira por México, con conciertos en Ciudad de México, Puebla y Guadalajara, cosechando una cálida acogida y excelentes críticas. El programa de concierto incluía obras de Ludwig van Beethoven, Leonardo Balada y Manuel de Falla.

Ha participado en el Festival Internacional de Peralada con la producción de *Don Pasquale* bajo la batuta de Roberto Rizzi Brignoli; en el Festival de Verano de El Escorial con *Don Gil de Alcalá*, con dirección de Miguel Roa, y en el Festival Internacional de Música Contemporánea

JORCAM
Joven Orquesta de la Comunidad de Madrid

de Alicante, con la obra *Evocación de Miguel Hernández*. Ha participado en la puesta en escena de *Heroica 3*, junto a la compañía Lisarco Danza, en los Teatros del Canal, con dirección de José Ramón Encinar y en *El diluvio de Noé* de Benjamin Britten, con la dirección de Pablo Mielgo y Félix Redondo. En abril de 2011 interpretó un programa dedicado a Heitor Villa-Lobos en la 50ª edición de la Semana de Música Religiosa de Cuenca, bajo la dirección de Jordi Francés-Sanjuán. Ha interpretado la versión de la *Sinfonía n.º 4* de Mahler y *El amor brujo* de Falla en el Auditorio Nacional de Música dentro del festival *Madrid me suena*, con dirección de Pablo Mielgo en junio de 2011. En septiembre de 2011, bajo la dirección de Jaime Martín, interpretó la *Sinfonía n.º 3* de Gustav Mahler, junto al Joven Coro y a los Pequeños Cantores en Madrid en el Otoño Musical Soriano. En junio de ese año realizó un intercambio con la Orquesta del Conservatorio Superior de Música Chaikovski de Moscú, con conciertos en Nizmry-Nvgorod, Cheboksary, Kazán y Moscú.



JORCAM
Joven Orquesta de la Comunidad de Madrid

Violines I

Elsa Sánchez Sánchez
Gregorio Hervás García
Eduardo de la Fuente Guillén
Celia Mateos Haro
Camila Sermeño Rivas
Abelardo Martín Ruiz
Efraín Benavides Hernández

Violines II

Ana Campo Mayor
Marta Cobos Rincón
Ángel Oter Astillero
Enrique Carlsson Longa
Joana García Gomis

Violas

Pablo Salvá Peralta
María Rojas Romero
Diego Uceda Uceda
Claudia Pérez González

Violonchelos

Carlos Leal Cardín
Paula Brizuela Carballo
Natalia Lázaro Lozano
Víctor Esteban Iglesias
Irene González Ramos
Gema Pérez Oliver

Contrabajos

Daniel Maestro Jiménez
Arantxa Múgica Corrales
Mario Cano Díaz
Miguel Á. Alonso Fernández

Arpa

Helena Garrido Suárez

Flautas

Ana Estefanía Rodríguez Morán
Diego Aceña Moreno

Oboes

Alba Yañez Busto
Francisco Monteagudo Garde

Clarinetes

Javier Olmeda Noguera
Lorenzo Salvá Perlata

Fagotes

Paula Jiménez Queipo
Álvaro González Gallego

Trompas

Carmen Rodríguez Fernández-Alguero
Olaf Jiménez Pérez
Inés Sanz Amorós
Eduardo Verde Ramírez

Trompetas

Daniel Herrero Herguedas
Luis Javier Plata González
Miguel José Martínez

Percusión

Antonio Martín Aranda
Joan Salvador Cerveró
Mª Viñas Cebrecos García

Director Técnico
Víctor Gil Serafini

Asesora Docente
Mercedes Gómez Pardo

Administración
Marta Herranz Noguerol

Auxiliar de producción
Pedro Barberán Solar

DES KNABEN WUNDERHORN
EL CUERNO MÁGICO DEL MUCHACHO

Der Tambourg'sell

Ich armer Tamboursg'sell!
Man führt mich aus dem G'wölb!
Wär' ich ein Tambour blieben,
dürft' ich nicht gefangen liegen!

O Galgen du hones Haus,
du siehst so furchtbar aus!
Ich schau' dich nicht mehr an,
weil i weiß, daß i g'hör d'ran!

Wenn Soldaten vorbeimarschier'n,
bei mir nit einquartier'n
wenn sie fragen, wer i g'wesen bin:
Tambour von der Leibkompanie!

Gute Nacht, ihr Marmelstein,
ihr Berg' und Hügelein!
Gute Nacht, ihr Offizer',
Korporal und Musketier'!

Gute Nacht! Ihr Offizier',
Korporal und Grenadier!
Ich schrei' mit heller Stimm':
Von euch ich Urlaub nimm!
Gute Nacht! Gute Nacht!

El tamborilero

Pobre de mí, niño tamborilero,
me llevan de mi celda.
Si hubiera seguido de tamborilero
hoy no estaría en prisión.

Oh, la horca tan alta,
me dais tanto miedo,
voy a dejar de mirarte
porque sé que ya te pertenezco.

Cuando pasan los soldados marchando
que no estaban en mi mismo cuartel,
y preguntan quién soy:
¡yo era el tamborilero de la primera compañía!

Buenas noches, piedras de mármol,
montañas y colinas,
¡Buenas noches, oficiales,
cabos y granaderos!

¡Buenas noches, oficiales,
cabos y granaderos!
¡Sollozo a viva voz,
y os digo adiós!
¡Buenas noches! ¡Buenas noches!

Rheinlegendchen

Bald gras' ich am Neckar, bald gras' ich am Rhein
bald hab' ich ein Schätzel, bald bin ich allein!
Was hilft mir das Gresen, wenn d' Sichel nicht schneid't
Was hilft mir ein Schätzel, wenn's bei mir nicht bleibt!

So soll ich denn grasen am Neckar, am Rhein;
So werf' ich mein goldenes Ringlein hinein.
Es fließet im Neckar und fließet im Rhein,
soll schwimmen hinunter ins Meer tief hinein.

Und schwimmt es, das Ringlein, so frißt es ein Fisch.
Das Fischlin soll kommen auf's Königs sien Tisch.
Der König tät fragen, wem's Ringlein sollt' sein?
Da tät mein Schatz sagen: "Das Ringlein g'hört mein!"

Mein Schätzlein tät springen bergauf und bergein,
tät mir wied'rum bringen das Goldringlein mein.
Kannst grasen am Neckar, kannst grasen am Rhein!
Wirf du mir nur immer dein Ringlein hinein!

Wo die schönen Trompeten blasen

Wer ist denn draußen und wer klopfet an,
der mich so leise wecken kann?
"Das ist der Herzallerliebste dein,
steh' auf und lass mich zu dir ein!

Pequeña leyenda del Rhin

Hoy trillo junto al Neckar, mañana junto al Rhin;
¡Hoy tengo un amor, mañana solo estoy!
¿De qué me sirve trillar si mi hoz no corta?
¿De qué me sirve un amor si mañana ya no está?

Si voy a trillar junto al Neckar y junto al Rhin,
tiraré al río mi anillo de oro.
Las aguas del Neckar y del Rhin,
le llevarán flotando hasta lo más profundo del mar.

¡Y cuando esté flotando el pequeño anillo, un pez se lo comerá!
¡Y un día el pez a la mesa del Rey llegará!
El Rey preguntará, este anillo, ¿de quién es?,
y mi amor dirá: «¡El anillo me pertenece a mí!»

Mi amor partirá raudo y veloz arriba y abajo,
¡y me traerá de vuelta el pequeño anillo de oro!
¡Podrás trillar junto al Neckar, podrás trillar junto al Rhin!
¡Si siempre tiras al río el anillo para mí!

Donde suenan las hermosas trompetas

¿Quién está ahí fuera, y quién llama a la puerta,
quién que tan suavemente me despierta?
¿Eres tú, mi vida?
¡Despierta y déjame entrar contigo!

Was soll ich hier nun länger steh'n?
Ich seh' die Morgenröt' aufgeh'n,
die Morgenröt', zwei helle Stern'.
Bei meinem Schatz da wär' ich gern!
Bei meinem Herzallerliebsten!"

Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein,
sie heißt ihn auch willkommen sein.
"Willkommen, lieber Knabe mein!
So lang hast du gestanden!"

Sie reicht' ihm auch die scheneeweiße Hand.
Von ferne sang die Nachtigall,
das Mädchen fing zu weinen an.

"Ach weine nicht, du Liebste mein!
Auf's Jahr sollst du mein eigen sein.
Mein eigen sollst du werden gewiß,
wie's keine sonst auf Erden ist!
O Lieb' auf grüner Erden.

Ich zieh' in Krieg auf grüne Heid':
Die grüne Heide, die ist so weit!
Allwo dort die schönen Trompeten blasen,
da ist mein Haus von grünem Rasen!"

Verlor'ne Müh'

Sie:
Büble, wir wollen ausse gehe!
Wollen wir? Unsere Lämmer besehe?
Gelt! Komm, lieb's Büberle,
komm, ich bitt'!

Er:
Närrisches Dinterle,
ich mag dich halt nit!

Sie:
Willst vielleicht a Bissel nasche?
Hol dir was aus meiner Tasch'!

¿Por qué tengo que seguir aquí?
Veo nacer el día,
el amanecer, dos estrellas brillantes,
¡Cuánto querría estar con mi amor,
con mi queridísimo amor!

La doncella despertó y le dejó entrar;
también le dio la bienvenida:
¡Bienvenido, querido mío,
has estado fuera tanto tiempo!

Le tocó con su mano blanca como la nieve.
Desde lejos se oyó cantar al ruiseñor;
la doncella rompió a llorar.

Oh, no llores, mi vida,
¡el año que viene serás mía!
Sin duda que lo serás,
como nadie más en el mundo.
¡Oh amor en la tierra verde!

Voy a la guerra por el monte verde,
¡El monte verde tan ancho!
¿Es ahí donde suenan las hermosas trompetas?
¡Ahí está mi bella y última morada!

Esfuerzo baldío

Ella:
Chiquito, ¡salgamos!
¿Nos vamos? ¿A ver a nuestros corderos?
¡Vamos, chiquitín,
vamos, te lo ruego!

Él:
Muchachita estúpida,
¡no iré contigo!

Ella:
¿No querrías probar un dulcecito?
¡Sácalo de mi bolsillo!

Hol, lieb's Bürberle,
hol, ich bitt'!

Er:
Närrisches Dinterle,
ich nasch' dir halt nit!

Sie:
Gelt, ich soll mein Herz dir schenke?
Immer wollst an mich gedenke!?
Nimm's lieb's Büberle,
nimm's, ich bitt'!

Er:
Närrisches Dinterle,
ich mag es halt nit!

Trost im Unglück

Husar:
Wohlan! Die Zeit ist kommen!
Mein Pferd, das muß gesattelt sein!
Ich hab' mir's vorgenommen,
geritten muß es sein!
Geh' du nur hin! Ich hab' mein' Teil!
Ich lieb' dich nur aus Narretei!
Ohn' dich kann ich wohl leben.
Ohn' dich kann ich wohl sein!
So setz' ich mich auf's Pferdchen
und trink' ein Gläschen kühlen Wein,
und schwör's bei meinem Bärtchen,
dir ewig treu zu sein.

Mädchen:
Du glaubst, du bist der Schönste
Wohl auf der ganzen weiten Welt,
und auch der Angenehmste!
Ist aber weit gefehlt!
In meines Vaters Garten
Wächst eine Blume drin:
So lang' will ich noch warten,

¡Sácalo, chiquito querido,
sácalo, te lo ruego!

Él:
Muchachita estúpida,
¡No probaré nada tuyo!

Ella:
Bueno, ¿te entrego entonces mi corazón?
¿Pensarás siempre en mí?
¡Tómalo, chiquito querido,
tómalo, te lo ruego!

Él:
Muchachita estúpida,
¡No lo quiero!

Consuelo en la desgracia

Húsar:
Bien, ¡ha llegado la hora!
¡Ensillad mi caballo!
Ya está decidido,
debo marcharme.
¡Adiós! ¡Ya tengo mi parte!
¡Sólo te amo porque soy tonto!
¡Sin ti, bien puedo vivir, vivir, sí!
¡Sin ti bien puedo vivir!
Me montaré en mi caballo
y beberé una copa de vino fresco,
y juraré por mi barba
serte eternamente fiel.

Doncella:
¡Te crees el hombre más guapo
del mundo entero,
y también el más simpático!
¡Pero estás muy, muy equivocado!
En el jardín de mi padre
Crece una flor:
esperaré sólo

bis die noch größer ist.
Und geh du nur hin! Ich hab' mein' Teil!
Ich lieb' dich nuer aus Narretei!
Ohn' dich kann ich wohl leben,
ohn' dich kann ich wohl sein!

Beide:
Du glaubst, ich werd' dich nehmen!
Das hab' ich lang' noch nicht im Sinn!
Ich muß mich deiner schämen,
wenn ich in Gesellschaft bin!

Des Antonius von Padua Fischpredigt

Antonius zur Predigt
Die Kirche find't ledig.
Er geht zu den Flüssen
Und predigt den Fischen!
Sie schlag'n mit den Schwänzen,
im Sonnenschein glänzen.

Die Karpfen mit Rogen
sind all' hierher zogen,
hab'n d'Mäuler aufrissen,
sich Zuhör'ns beflissen.
Kein Predigt niemalen
Den Fischen so g'fallen!

Spitzgoschete Hechte,
die immerzu fechten,
sind eilends herschwommen,
zu hören den Frommen!

Auch jene Phantasten,
die immerzu fasten:
die Stockfish' ich meine,
zur Predigt erscheinen.

Kein Predigt niemalen
Den Stockfisch' so g'fallen
Gut Aale und Hausen,

hasta que crezca un poco más.
¡Adiós! ¡Ya tengo mi parte!
¡Sólo te amo porque soy tonto!
¡Sin ti, bien puedo vivir, vivir, sí!
¡Sin ti bien puedo vivir!

Ambos:
¡Crees que te llevaré conmigo!
¡Ni hablar!
¡Me avergüenzo de ti
cuando estoy en compañía!

El sermón de San Antonio de Padua a los peces

San Antonio llega para el sermón
y se encuentra la iglesia vacía.
Se va hasta el río
a predicar a los peces;
Estos mueven la cola,
que refulge bajo el sol.

La carpa y sus huevas
han venido aquí,
sus bocas completamente abiertas,
escuchando atentas.
Jamás otro sermón
gustó tanto a las carpas.

Lucios de boca afilada
que siempre están peleando,
han venido aquí, nadando veloces
a escuchar a este beato;

También, las fantásticas criaturas
que siempre están ayunando
–al abadejo, me refiero–
también llegaron para oír el sermón;

Jamás otro sermón
gustó tanto al abadejo.
Anguilas y esturiones de estirpe,

die vornehme schmausen,
die selbst sich bequemen,
die Predigt vernehmen!

Auch Krebse, Schildkroten,
sonst langsame Boten,
steigen eilig vom Grund,
zu hören diesen Mund!
Kein Predigt niemalen
Den Krebsen so g'fallen!

Fisch' große, Fish' kleine,
vornehm' und gemeine,
erheben die Köpfe
wie verständ'ge Geschöpfe,
auf Gottes Begehren
die Predigt anhören.

Die Predigt geendet,
ein jeder sich wendet.
Die Hechte bleiben Diebe,
die Aale viel lieben;
die Predigt hat g'fallen,
sie bleiben wie allen!

Die Krebs' geh'n zurücke,
die Stockfisch bleib'n dicke,
die Karpfen viel fressen,
die Predigt vergessen!

Die Predigt hat g'fallen,
sie bleiben wie allen!

Das irdische Leben

Mutter, ach Mutter, es hungert mich.
Gib mir Brot, sonst sterbe ich!
Warte nur, warte nur, mein liebes Kind!
Morgen wollen wir ernten geschwind!
Und als das Korn geerntet war,
rief das Kind noch immerdar:

de banquetes tan elegantes,
hasta ellos se molestaron
en escuchar el sermón:

Y también cangrejos y hasta las tortugas,
siempre tan lentas,
suben rápido del fondo,
para escuchar su voz.
Jamás otro sermón
gustó tanto a los cangrejos.

Peces grandes y pequeños,
los nobles y los comunes,
todos elevan la cabeza
como criaturas sensibles:
a petición de Dios
escuchan el sermón.

Terminado el sermón,
cada uno da la vuelta;
los lucios siguen siendo ladrones,
las anguilas, amantes fabulosas.
Les ha gustado el sermón,
pero siguen igual que antes.

Los cangrejos siguen caminando hacia atrás,
el abadejo no cambia,
las carpas siguen atiborrándose,
¡el sermón está olvidado!

Les ha gustado el sermón,
pero siguen igual que antes.

La vida terrenal

¡Madre, oh madre! Tengo hambre;
¡Dame pan o moriré!
¡Espera un poquito, mi pequeño!
¡Mañana cosecharemos rápidamente!
Y después de sembrar el maíz,
el niño gimió otra vez:

Mutter, ach Mutter, es hungert mich,
gib mit Brot, sonst sterbe ich!
Warte nur, warte nur, mein liebes Kind!
Morgen wollen wir dreschen geschwind!

Und als das Korn gedroschen war,
rief das Kind noch immerdar:
Mutter, ach Mutter, es hungert mich,
gib mir Brot, sonst sterbe ich!
Warte nur, warte nur, mein liebes Kind!
Morgen wollen wir backen geschwind!

Und als das Brot gebacken war,
lag das Kind auf der Totenbahr'!

Lob des hohen Verstands

Einstmals in einem tiefen Tal
Kuckuck und Nachtigall
Täten ein' Wett' anschlagen:
Zu singen um das Meisterstück,
gewinn' es Kunst, gewinn' es Glück.
Dank sill er davon tragen.

Der Kuckuck sprach: So dir's gefällt,
hab' ich den Richter wählt,
und tät gleich den Esel ernennen.
Denn weil er hat zwei Ohren groß,
so kann er hören desto bos
und, was recht ist, kennen!

Sie flogen vor den Richter bald.
Wie dem die Sache ward erzählt,
schuf er, sie sollten singen.
Die Nachtigall sang lieblich aus!
Der Esel sprach: Du machst mir's kraus!
Lja! lja!
Ich kann's in Kopf nicht bringen!

Der Kuckuch fing an geschwind
Sein Sang durch Terz und Quart und Quint.

¡Madre, oh madre! Tengo hambre;
¡Dame pan o moriré!
¡Espera un poquito, mi pequeño!
¡Mañana trillaremos rápidamente!

Y después de trillar el maíz,
el niño gimió otra vez:
¡Madre, oh madre! Tengo hambre;
¡Dame pan o moriré!
Espera un poquito, mi pequeño!
¡Mañana hornearemos rápidamente!

Y después de hornear el pan,
el niño yacía en el ataúd.

Alabanza del alto entendimiento

Una vez en el valle profundo,
el cuco y el ruiseñor
hicieron una apuesta:
cantar la Obra Maestra.
Ganar por arte o por suerte,
el vencedor obtendría fama.

El cuco dijo: si te parece,
nombraré al juez.
Y de inmediato nombró al burro.
Como tiene dos enormes orejas,
puede oír mucho mejor
y sabrá lo que es correcto.

Pronto volaron ante el juez.
Y cuando la cuestión le explicaron,
les dijo que cantaran.
¡El ruiseñor cantó dulcemente!
El burro dijo: ¡Me mareas!
¡Iii-aah, iii-aah!
¡No me entra en la cabeza!

Entonces el cuco comenzó de inmediato
su canción pasando por terceras y cuartas y quintas;

Dem Esel g'fiels, er sprach nur: Wart
Dein Urteil will ich sprechen.

Wohl sungen hast du, Nachtigall!
Aber Kuckuck, singst gut Choral
Und hältst den Takt fein innen!
Das sprech' ich nach mein' hoh' Verstand!
Und kost' es gleich ein ganzes Land,
so laß ich's dich gewinnen!

Lied des Verfolgten im Turm

Der Gefangene:
Die Gedanken sind frei,
wer kann sie erraten?
Sie rauschen vorbei
Wie nächtliche Schatten.
Kein Mensch kann sie wissen,
kein Jäger sie schießen;
es bleibet dabei:
die Gedanken sind frei.

Das Mädchen:
Im Sommer ist gut lustig sein,
auf hohen, wilden Heiden.
Dort findet man grun' Plätzelein.
Mein herzverliebtes Schätzelein,
von dir mag ich nicht scheiden!

Der Gefangene:
Und sperrt man mich ein
in finstere Kerker,
dies alles sind nur
vergebliche Werke;
denn meine Gedanken
zerreißen die Schranken
und Mauern entzwei,
die Gedanken sind frei!

Das Mädchen:
In Sommer ist gut lustig sein

Al burro le agradó y sólo dijo: ¡Espera!
Ahora daré mi fallo.

¡Has cantado bien, Ruiseñor!
Pero, Cuco, ¡tú cantas una buena segunda voz!
¡Y mantienes un buen ritmo interno!
Por lo tanto, y de acuerdo con mi mente sublime,
y aunque ello me cueste mis tierras,
¡te declaro el ganador!

Canción del perseguido en la torre

El preso:
Los pensamientos son libres,
¿quién podría adivinarlos?
Pasan rápido
cual sombras nocturnas.
No hay hombre capaz de conocerlos,
no hay cazador capaz de dispararles;
porque esto es así:
los pensamientos son libres.

La doncella:
En verano es bueno estar alegre
en prados altos y salvajes,
donde una encuentra un pequeño lugar verde;
el adorado tesoro de mi amor,
¡no quiero dejarte!

El preso:
Y si me encierran
en un oscuro calabozo,
es totalmente
en vano que lo intenten,
pues mis pensamientos
atraviesan barreras
y rompen en dos las paredes:
¡los pensamientos son libres!

La doncella:
En verano es bueno estar alegre

auf hohen, wilden Bergen.
Man ist da ewig ganz allein,
man hört da gar kein Kindergeschrei.
Die Luft mag einem da werden.

Der Gefangene:
So sei's, wie es will!
und wenn es sich schicket,
nur alles, alles sei
nur all's in der Still'.
Mein Wunsch und Begehren
Niemand kann's wehren!
Es bleibt dabei:
Die Gedanken sind frei.

Das Mädchen:
Mein Schatz, du singst so fröhlich hier,
wie's Vögelein im Grase;
ich steh' so traurig bei Kerkertür,
wär' ich doch tot, wär' ich bei dir,
ach muß ich immer denn klagen?

Der Gefangene:
Und weil du so klagst,
der Lieb' ich entsage!
Und ist es gewagt,
so kann mich nichts plagen!
So kann ich im Herzen
stets lachen und scherzen.
Es bleibet dabei:
Die Gedanken sind frei!

Wer hat dies Liedlein erdacht?

Dort oben am Berg in dem hohen Haus,
da gucket ein fein's lieb's Mädel heraus.
Es ist nicht dort daheime!
Es ist des Wirts sein Töchterlein!
Es wohnet auf grüner Heide!
Mein Herzle ist wund!
Komm, Schätzle, mach's g'sund!

en montañas altas y salvajes;
allí siempre estás sola;
no se oye chillar a los niños,
y el aire es tan incitante.

El preso:
Es posible que así sea;
y si es lo correcto,
todo cuanto suceda
que en silencio sea;
mi voluntad y deseo,
nadie puede dominar;
porque esto es así:
los pensamientos son libres.

La doncella:
Mi amor, aquí cantas tan alegre,
cual pájaro en la hierba;
y yo aquí tan triste junto a la puerta del calabozo.
¡Ojalá estuviese muerta, ojalá estuviese contigo!
¡Ay! ¿Por qué siempre he de llorar?

El preso:
Y como lloras tanto,
renunciaré al amor,
y si me atrevo,
entonces nada me atormentará.
Y así en mi corazón
siempre podré reír y bromear,
porque esto es así:
los pensamientos son libres.

¿A quién se le ocurrió esta cancioncilla?

Allá arriba en la montaña, en una casa muy en lo alto,
una adorable, preciosa niña mira por la ventana.
Ella no vive ahí:
es la hija del posadero,
y vive en el prado verde.
¡Me duele el alma!
¡Vamos, mi tesoro, ponte bien!

Dein' schwarzbraune Äuglein,
die haben mich verwind't!
Dein rosiger Mund
macht Herzen gesund,
macht Jugend verständig,
macht Tote lebendig,
macht Kranke gesund.

Wer hat denn das schöne Liedlein erdacht?
Es haben's drei Gäns' übers Wasser gebracht.
Zwei graue und eine weiße!
Und wer das Liedlein nicht singen kann,
dem wollen sie es pfeifen!
Ja.

Der Schildwache Nachtlied

Ich kann und mag nicht fröhlich sein!
Wenn alle Leute schlafen,
so muß ich wachen, ja, wachen!
Muß traurig sein!

Lieb' Knabe, du mußt nicht trauring sein!
Will deiner warten
im Rosengarten,
im grünen Klee.

Zum grünen Klee geh' ich nicht!
Zum Waffengarten
Voll Helleparten
Bin ich gestellt!

Stehst du im Feld, so helf' dir Gott!
An Gottes Segen
ist alles gelegen!
Wer's glauben tut!

Wer's glauben tut, ist weit davon.
Er ist ein König!
Er ist ein Kaiser!
Er führt den Krieg!

Tus ojos de un marrón oscuro
me han herido.
Tu boca rosada
sana los corazones.
da sensatez a los jóvenes,
resucita a los muertos,
da salud al enfermo.

¿A quién se le ocurrió esta cancioncilla?
La trajeron tres gansos por el río
–dos grises y uno blanco–
y si no puedes cantar la cancioncilla,
¡ellos te la silbarán!
Sí.

Canción nocturna del centinela

No puedo ni debo estar alegre;
cuando todos duermen,
debo estar alerta,
y acongojado.

Ah, muchacho, no estés triste,
yo te esperaré
en el jardín de rosas,
en el trébol verde.

¡Al trébol verde no vendré!
¡Al jardín de armas,
lleno de alabardas,
me han destinado!

¡Si en el campo de batalla estáis, que Dios te proteja!
¡De la bendición divina
todo depende!
¡Para el que cree!

Él, que cree que está lejos.
¡Él es un rey!
¡Un emperador!
¡Él hace la guerra!

Halt! Wer da! Rund'!
Bleib' mir vom Leib!

Wer sang es hier? Wer sang zur Stund'?
Verlorne Feldwacht
sang es um Mitternacht!
Mitternacht! Mitternacht! Feldwacht!

Zu Strassburg auf der Schanz'

Zu Strassburg auf der Schanz',
Da ging mein Franern an!
Das Alphorn hört' ich drüben wohl anstimmen,
In's Vaterland musst' ich hinüber schwimmen;
Das ging ja nicht an, das ging ja nicht an!
Ein Stund' in der Nacht sie haben mich gebracht;
Sie führten mich gleich vor des Hauptmann's Haus!
Ach Gott! Sie fischten mich im Strome aus!
Mit mir ist es aus, mit mir ist es aus!
Früh morgens um zehn Uhr
Stellt man mich vor's Regiment!

Ich soll da bitten um Pardon, um Pardon!
Und ich bekomm' doch meinen Lohn,
Und ich bekomm' doch meinen Lohn!
Das weiss ich schon, das weiss ich schon!
Ihr Brüder all' zumal, ihr Brüder all' zumal,
Heut' seht ich mich zum letzten mal,
Heut' seht ich mich zum letzten mal!
Der Hirtenbub' ist nur schuld daran!
Das Alphorn hat mir's angethen,
Das hat mir's angethan!
Das Klag' ich an, das klag' ich an!

Revelge

Des Morgens zwischen drei'n und vieren,
da müssen wir Soldaten marschieren
das Gäßlein auf und ab;
trallali, trallalei, trallalera,
mein Schätzel sieht herab!

¡Alto! ¿Quién vive?
¡Daos la vuelta! ¡Atrás!

¿Quién cantó aquí? ¿Quién cantaba hace un instante?
¡Un solitario centinela
cantaba a la medianoche!
¡Medianoche! ¡Medianoche! ¡Centinela!

En el fortín de Estrasburgo

En Estrasburgo, en la muralla,
comenzaron mis problemas:
Oí el sonido de la trompa de los Alpes a lo lejos,
y decidí nadar a mi patria.
¡Eso era inaceptable, eso era inaceptable!
En un momento de la noche me capturaron;
¡me llevaron directamente a la casa del capitán!
¡Ay Dios!, me sacaron del río,
y ahora todo ha terminado para mí,
¡Por la mañana a las diez
me llevarán ante el batallón!

¡Se supone que debo pedir perdón, mi perdón!
y recibiré mi merecido,
¡y recibiré mi merecido!
¡Que ya conozco bien, que ya conozco bien!
Vosotros, hermanos míos, vosotros, hermanos míos,
hoy me veréis por última vez;
hoy me veréis por última vez!
¡Fue culpa del pastorcillo!
¡Todo fue por la trompa de los Alpes!
¡Todo fue por ella!
¡A ella culpo, a ella culpo!

Toque de diana

Por la mañana, entre las tres y las cuatro,
los soldados hemos de marchar,
por el camino, arriba y abajo;
tralalí, tralalé, tralalá,
mi amor mira hacia abajo.

Ach, Bruder jetzt bin ich geschossen,
die Kugel hat mich schwere getroffen,
trag mich in mein Quartier,
trallali, trallalei, trallalera,
es ist nicht weit von hier!

Ach, Bruder, ich kann dich nicht tragen,
die Feinde haben uns geschlagen,
helf' dir der liebe Gott!
Trallali, trallalei, trallalera,
ich muss marschieren bis in Tod!

Ach, Brüder, ihr geht ja mir vorüber,
als wär's mit mir vorbei!
Trallali, trallalei, trallalera,
ihr tretet mir zu nah!

Ich muß wohl meine Trommel rühren,
trallali, trallalei, trallali, trallalei,
sonst werd' ich mich verlieren.
Trallali, trallalei, trallala.
Die Brüder, dick gesät,
sie liegen wie gemäht.

Er schlägt die Trommel auf und nieder,
er wecket seine stillen Brüder.
Trallali, trallalei, trallali, trallalei,
sie schlangen ihren Feind,
trallali, trallalei, trallalerallala,
ein Schrecken schlägt den Feind!

Er schlägt die Trommel auf und nieder,
da sind sie vor dem Nachtquartier schon wieder,
trallali, trallalei, trallali, trallalei,
ins Gäßlein hell hinaus,
sie ziehn vor Schätzleins Haus.
Trallali, trallalei, trallali, trallalei, trallalera,
sie ziehen vor Schätzeleins Haus, trallali.
Des Nirgens stehen da die Gebeine
In Reih' und Glied, sie steh'n wie Leichensteine.
Die Trommel steht voran,

¡Oh hermano, me han disparado,
la bala me ha hecho una gran herida,
llevadme a los cuarteles,
tralalí, tralalé, tralalá,
no están lejos de aquí!

¡Oh hermano, no puedo cargar con vos,
el enemigo nos ha vencido,
que Dios se apiade de vos!
tralalí, tralalé, tralalá,
¡He de marchar hacia la muerte!

¡Oh hermanos, pasáis a mi lado,
como si todo hubiese acabado para mí!
tralalí, tralalé, tralalá,
¡Me ofendéis!

Tocaré mi tambor
tralalí, tralalé, tralalá,
o me perderé por completo.
tralalí, tralalé, tralalá,
Los hermanos, mucho han sembrado,
mienten como si les hubiesen segado.

Él toca el tambor, subiendo y bajando,
despierta a sus silenciosos hermanos,
tralalí, tralalé, tralalá,
ellos vencen a su enemigo,
tralalí, tralalé, tralalá,
¡Un terror vence al enemigo!

Él toca el tambor, subiendo y bajando,
Ya están de vuelta en los cuarteles por la noche, otra vez,
tralalí, tralalé, tralalá,
por el camino,
marchan a la casa de su amor.
tralalí, tralalé, tralalá,
marchan a la casa de su amor.
Por la mañana se ven los huesos,
alineados en tropa como lápidas.
El tambor está delante,

daß sie ihn sehen kann.
Trallali, trallalei, trallalera,
daß sie ihn sehen kann!

para que ella pueda verle.
Tralalí, tralalé, tralalá,
¡para que ella pueda verle!



Depósito legal: BI-1165/2012

Fundación BBVA

ORCAM
ORQUESTA Y CORO DE LA COMUNIDAD DE MADRID

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE CULTURA
INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA